



<p>ZAPYTANIE OFERTOWE nr P-21-9.PO.1 dotyczące wykonania badań geologicznych i geotechnicznych oraz badań ferromagnetycznych na potrzeby planowanego Terminalu T5</p>	<p>REQUEST FOR QUOTATION NO. P- P-21-9.PO.1 regarding geotechnical, geological and ferromagnetic research for T5 terminal</p>
<p>DCT Gdańsk sp. z o.o. (dalej: „DCT” lub „Zamawiający”) zaprasza do złożenia oferty na wykonanie:</p> <ol style="list-style-type: none"> analizy badań dna morskiego z weryfikacją archiwalnych badań ferromagnetycznych oraz wydobycie z dna morskiego obiektów ferromagnetycznych (niewybuchów czy innych obiektów niebezpiecznych) w ramach prac nurkowych oraz wykonanie skanu powykonawczego kontrolnego i wystawienie certyfikatów czystości dla obszarów objętych Zapytaniem; projektu robót geologicznych w celu określenia warunków geologiczno-inżynierskich na potrzeby projektowanej inwestycji pn. „Rozbudowa morskiego terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku o nowoprojektowany Terminal T5”, wraz z uzyskaniem niezbędnych decyzji; kompleksowych badań geotechnicznych i opracowanie (wraz z zatwierdzeniem) dokumentacji geologiczno-inżynierskiej (wraz z wszelkimi badaniami, ekspertyzami i analizami) w celu rozpoznania warunków geologiczno-inżynierskich podłoża - niezbędnych do stworzenia projektu budowlanego, uzyskania pozwolenia budowlanego oraz rozpoczęcia procesu budowlanego dla inwestycji pn. „Rozbudowa morskiego terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku o nowoprojektowany Terminal T5”. 	<p>DCT Gdańsk Ltd. ("DCT" or the "Ordering Party") to submit an offer the execution of:</p> <ol style="list-style-type: none"> analysis of seabed surveys with verification of archival ferromagnetic tests and extraction of ferromagnetic objects (unexploded ordnance or other hazardous objects) from the seabed as part of diving works and performing an as-built control scan and issuing certificates of cleanliness for the areas covered by the Inquiry; project of geological works in order to determine the geological and engineering conditions for the needs of the planned investment called „Expansion of the sea container terminal DCT Gdańsk in the Northern Port in Gdańsk with the newly designed T5 Terminal”, together with obtaining the necessary decisions; comprehensive geotechnical research and development and approval of geological and engineering documentation (along with all studies, expert opinions and analyzes) in order to recognize the geological and engineering conditions of the substrate - necessary to create a construction project, obtain a building permit and start the construction process for the investment entitled "Expansion of the DCT Gdansk maritime container terminal at the Northern Port of Gdansk with a newly designed T5 Terminal".
<p><u>1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA</u></p>	<p><u>1. SCOPE OF THE TENDER</u></p>
<p>Przedmiotem zamówienia będzie realizacja badań ferromagnetycznych, geotechnicznych i geologicznych zgodnie z Umową (wzór umowy zgodny z Załącznikiem nr 2).</p> <p>DCT przewiduje, że planowany obiekt będzie trzeciej kategorii geotechnicznej.</p> <p>Szczegółowy zakres prac i wymagań zawarto w Wymogach Zamawiającego (Załącznik nr 1).</p>	<p>The subject of the Tender shall be the implementation of ferromagnetic, geotechnical and geological surveys, on the basis of the agreement concluded with DCT (according to the template constituting Annex No. 2).</p> <p>DCT predicts that the planned facility will be of the third geotechnical category</p> <p>The detailed scope of works and requirements is included in the Employer's Requirements (Annex No. 1).</p>

<u>2. WARUNKI, JAKIE WINNY BYĆ SPEŁNIONE PRZEZ OFERENTA</u>	<u>2. REQUIREMENTS WHICH SHOULD BE FULFILLED BY THE BIDDER</u>
<p>A. Warunki podmiotowe:</p> <p>A1. Oferent musi posiadać wszelkie uprawnienia wymagane przez przepisy prawa do wykonania Zamówienia.</p> <p>A2. Oferent nie może być w stanie upadłości lub likwidacji.</p> <p>A3. Oferent jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej, do sumy gwarancyjnej nie mniejszej niż 8 mln PLN.</p> <p>Oferentem może być Konsorcjum firm. W takim przypadku:</p> <ul style="list-style-type: none"> - warunek A1 musi zostać spełniony łącznie przez wszystkich członków Konsorcjum, - warunek A2 musi zostać spełniony przez każdego z członków Konsorcjum osobno, - warunek A3 musi zostać spełniony w całości przez co najmniej Lidera Konsorcjum. <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków A1, A2, A3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p>	<p>A. Subject conditions:</p> <p>A1. The Bidder must have all the permissions required by the law to perform the Order.</p> <p>A2. The Bidder may not be in bankruptcy or liquidation.</p> <p>A3. The Bidder is insured against civil liability in the scope of conducted business activity, up to the guarantee sum of not less than PLN 8 million.</p> <p>The Bidder may be a Consortium of companies. In this case:</p> <ul style="list-style-type: none"> - condition A1 must be met jointly by all members of the Consortium, - condition A2 must be met by each member of the Consortium separately, - condition A3 must be met in full by at least the Consortium Leader. <p>In order to confirm that the conditions A1, A2, A3 are met, the Tenderer will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p>
<p>B. Warunki finansowe:</p> <p>B1. Oferent musi znajdować się w sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej należyte wykonanie przedmiotu Zamówienia.</p> <p>B2. Oferent uzyskał w każdym z ostatnich trzech lat obrotowych, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie, przychody ze sprzedaży w wysokości nie mniejszej niż 8 mln PLN.</p> <p>B3. Oferent Posiadają środki finansowe lub zdolność kredytową w wysokości nie mniejszej niż 4 mln PLN.</p> <p>W przypadku gdy Oferentem jest Konsorcjum:</p> <ul style="list-style-type: none"> - warunek B1 musi zostać spełniony przez każdego 	<p>B. Financial conditions:</p> <p>B1. The Bidder must be in an economic and financial situation that enables the proper performance of the subject of the Order.</p> <p>B2. The Bidder obtained in each of the last three financial years, and if the period of operation is shorter, then in this period, sales revenues in the amount of not less than PLN 8 million.</p> <p>B3. They have financial resources or creditworthiness of not less than PLN 4 million.</p> <p>If the Bidder is a Consortium:</p> <ul style="list-style-type: none"> - condition B1 must be met by each member of the Consortium separately,



<p>z członków Konsorcjum osobno,</p> <p>- warunek B2 musi zostać spełniony łącznie przez wszystkich członków Konsorcjum (Zamawiający weźmie pod uwagę zsumowane przychody wszystkich członków Konsorcjum),</p> <p>- warunek B3 musi zostać spełniony w całości, wspólnie przez wszystkich członków Konsorcjum. (Zamawiający weźmie pod uwagę zsumowaną zdolność kredytową lub środki finansowe wszystkich członków Konsorcjum).</p> <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków B1, B2, B3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p>	<p>- condition B2 must be met jointly by all members of the Consortium (the Ordering Party will take into account the total revenues of all members of the Consortium),</p> <p>- condition B3 must be met in full, jointly by all members of the Consortium. (The Contracting Authority will take into account the aggregate creditworthiness or financial resources of all members of the Consortium).</p> <p>In order to confirm that the conditions B1, B2, B3 are met, the Tenderer will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p>
<p>C. Warunki techniczne:</p> <p>O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy:</p> <p>C1. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do zrealizowania Zamówienia.</p> <p>C2 [Doświadczenie]</p> <p>C2-1 w okresie ostatnich 5 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie wykonali dla co najmniej 2 (dwóch) inwestycji realizowanych dla obiektów portowych lub obiektów w strefach morskich czy przybrzeżnych badania geotechniczne wraz z opracowaniem i zatwierdzeniem dokumentacji geologiczno-inżynierskiej (z wszelkimi badaniami, ekspertyzami i analizami) o wartości nie mniejszej niż 4.000.000,00 zł (cztery miliony złotych) każda;</p> <p>albo</p> <p>w okresie ostatnich 5 lat przed datą publikacji niniejszego Ogłoszenia o przetargu należycie wykonali dla co najmniej 1 (jednej) inwestycji realizowanej dla obiektów portowych lub obiektów w strefach morskich czy przybrzeżnych badania geotechniczne wraz z opracowaniem i zatwierdzeniem dokumentacji geologiczno-inżynierskiej (z wszelkimi badaniami, ekspertyzami i analizami) o wartości nie mniejszej niż 8.000.000,00 zł (osiem milionów złotych) każda;</p> <p>Wykonawca w celu potwierdzenia, że wykonał roboty opisane jako warunek C2-1 (akapit</p>	<p>C. Technical conditions:</p> <p>The Bidders may apply for the award of the contract if:</p> <p>C1. they have the necessary knowledge and experience as well as have technical potential and people capable of completing the Order.</p> <p>C2 [Experience]</p> <p>C2-1, in the period of the last 5 years prior to the publication of this RFQ, they have duly performed geotechnical surveys along with the development and approval of geological and engineering documentation (including all research, expert opinions and analyzes) for at least 2 (two) investments carried out for port facilities or facilities in maritime or coastal zones with a value of not less than PLN 4,000,000.00 (four million PLN) each</p> <p>or</p> <p>in the period of the last 5 years prior to the publication of this RFQ, they have duly performed geotechnical surveys along with the development and approval of geological and engineering documentation (including all research, expert opinions and analyzes) for at least 1 (one) investment carried out for port facilities or facilities in maritime or coastal zones with a value of not less than PLN 8,000,000.00 (four million PLN) each;</p> <p>The contractor, in order to confirm that he has performed the works described as condition C2-1 (the above paragraph) in a proper, professional and top quality manner, will present appropriate certificates (references) issued by the clients for whom he has performed the</p>

<p>powyższy), w sposób należyty, profesjonalny i w najwyższej jakości, przedstawi stosowne poświadczenia (referencje) wystawione przez klientów, na rzecz których wykonał opisane roboty.</p> <p>C3 [Wymagania kadrowe]</p> <p>C3-1 dysponują minimum dwoma (2) osobami uprawnionymi do wykonywania, dozoru i kierowania pracami geologicznymi w jednej z kategorii: VI, VII i XIII zgodnie z polskim prawem albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej</p> <p>C3-2 Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Będą dostępne do realizacji niniejszego Zamówienia w zakresie określonym w Umowie i Wymogach Zamawiającego, będą faktycznie brały udział w badaniach i pracach projektowych oraz ich zmiana w trakcie realizacji Zamówienia będzie możliwa tylko za zgodą Zamawiającego. <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków C1 – C3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p>	<p>described works.</p> <p>C3 [Staff requirements]</p> <p>C3-1 have at least two (2) persons authorized to perform, supervise and manage geological works in one of the categories: VI, VII and XIII in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the European Union</p> <p>C3-2 The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They will be available for the implementation of a non-smaller Order to the extent specified in the Agreement and the Employer's Requirements, they will actually take part in research and design works and their change during the execution of the Order will only be possible with the Ordering Party's consent. <p>In order to confirm the fulfillment of the C1 - C3 conditions, the Bidder will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p>
<p><u>3. OGÓLNE WARUNKI</u></p>	<p><u>3. GENERAL PROVISIONS</u></p>
<p>3.1 Przetarg jest prowadzony przy odpowiednim zastosowaniu przepisów dotyczących udzielania przetargu w trybie art. 70¹ – 70⁵ Kodeksu cywilnego.</p>	<p>3.1 The Tender shall be conducted on the basis of Article 701 of the Civil Code of 23 April 1964 (Journal of Laws Dz. U. No. 16, item 93, as amended).</p>
<p>3.2 DCT nie jest Zamawiającym w rozumieniu Ustawy Prawo Zamówień Publicznych. W związku z tym w Przetargu nie będą miały zastosowania przepisy w/w ustawy.</p>	<p>3.2 DCT is not the Ordering Party within the meaning of the Public Procurement Law of 29 January 2004 (consolidated text of 2010, Journal of Laws Dz. U. No. 113, item 759, as amended), thus, the provisions of the afore-mentioned Law shall not be applicable to the Tender.</p>
<p>3.3 Strona internetowa Przetargu: https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/</p>	<p>3.3 Tender website: https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/</p>
<p>3.4 Ten dokument sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.</p>	<p>3.4 This document is drawn up in Polish and English. In case of discrepancies, Polish version shall prevail.</p>
<p><u>4. DOKUMENTY PRZETARGOWE / TENDER DOCUMENTS</u></p>	
<p>Lp.</p>	<p>Dokument/Document</p>
<p>Trześć/Content</p>	<p>Trześć/Content</p>



1	Formularz Oferty / Offer Form	Wzór, na którym Oferent powinien przygotować swoją Ofertę, ułatwiający Zamawiającemu porównanie i ocenę złożonych Ofert. / The template on which the Bidder should prepare his Tender, making it easier for the Ordering Party to compare and evaluate the submitted Tenders.
2	Lista sprawdzająca / Checklist	Lista sprawdzająca ułatwiająca Oferentowi sprawdzenie kompletności złożonej Oferty, a Zamawiającemu ocenę formalną Oferty. / A checklist that helps the Tenderer to verify the completeness of the submitted Tender, and the Ordering Party to formally evaluate the Offer.
Dla uniknięcia wątpliwości – opisy zawartości dokumentów w kolumnie 3 ww. tabeli („treść”) ma charakter przede wszystkim pomocniczy, mający na celu ułatwienie Oferentom zorientowanie się w zakresie i organizacji Dokumentacji Przetargowej.		For the avoidance of doubt - descriptions of the contents of the documents in column "Content" is primarily of an auxiliary nature, aimed at making it easier for Bidders to understand the scope and organization of the Tender Documentation.
5. HARMONOGRAM PRZETARGU / TENDER PROGRAM		
Rozpoczęcie Przetargu (data publikacji na stronie internetowej Przetargu). / Start of the Tender (publication date on the Tender website).		04.04.2022
Data, do której Oferenci mogą wyrażać chęć uzyskania dostępu do dokumentacji przetargowej – dostęp będzie możliwy po podpisaniu przez Oferenta umowy o zachowaniu poufności, zgodnej ze wzorem umowy przygotowanym przez Zamawiającego i stanowiącym załącznik nr 4 do Wymogów Zamawiającego) / Date by which Tenderers may wish to gain access to the tender documentation - access will be possible after the Tenderer signs a confidentiality agreement, in accordance with the contract template prepared by the Awarding Entity and constituting Annex 4 to the Awarding Entity's Requirements).		13.04.2022
Data, do której Oferenci mogą zgłaszać propozycje zmian oraz pytania do Dokumentacji Przetargowej. / Deadline for submission of variation propositions and questions to the Tender Documentation.		29.04.2022
Data, do której Zamawiający odpowie na pytania oraz propozycje zmian zgłaszane przez Oferentów. / Time limit for answering the questions and variation propositions submitted by the Tenderers.		13.05.2022
Data, do której Zamawiający opublikuje ostateczne wersje Dokumentów Przetargowych (po ewentualnych zmianach). / Deadline of publishing by the Ordering Party the final versions of the Tender Documents (after changes, if any).		13.05.2022
Data złożenia Ofert przez Oferentów. / Deadline for submission of the Bids.		20.05.2022
Szacowana data zawarcia umowy. / Estimated date of signing the contract.		maj/czerwiec 2022
O ewentualnej zmianie terminów Zamawiający będzie informował w toku Przetargu na stronie internetowej Przetargu w miarę możliwości najpóźniej na 2 dni kalendarzowe przed daną datą.		The Ordering Party will inform about any changes to the dates in the course of the Tender on the Tender's website, if possible, 2 calendar days before the given date at the latest.

6. KOMUNIKACJA W TOKU PRZETARGU	6. COMMUNICATION DURING THE TENDER
6.1 Podstawowym kanałem komunikacji Zamawiającego z Oferentami jest strona internetowa Przetargu (wskazana w punkcie 3.3 powyżej). Oferenci są zobowiązani do bieżącego śledzenia tej strony.	6.1 Communication between the Ordering Party and Bidders is the Tender's website (indicated in point 3.3 above). Bidders are required to follow this page.
6.2 Osobami uprawnionymi do kontaktu z Oferentami ze strony Zamawiającego są:	6.2 The persons authorized to contact with the Bidders on behalf of the Ordering Party are:
<p>a. Michał Biernacki e-mail: michal.biernacki@dctgdansk.com (tel. +48 58 737 90 90)</p> <p>b. Ewa Tupalska-Cierpisz e-mail: ewa.cierpisz@dctgdansk.com (tel. +48 58 737 90 38)</p>	
6.3 Oferenci będą traktować korespondencję wysłaną z powyższych adresów w trakcie Przetargu jako wiążącą.	6.3 The Bidders will treat the correspondence sent from the above addresses during the Tender as binding.
6.4 Zamawiający w kontaktach z Oferentami będzie używał danych i adresów wskazanych przez Oferenta w korespondencji mailowej.	6.4 In contacts with Bidders, the Ordering Party will use the data and addresses provided by the Bidder in the e-mail correspondence.
6.5 Językiem Przetargu jest język polski. Wszystkie dokumenty Oferty – w tym referencje – powinny być co do zasady przetłumaczone na język polski. Zamawiający może zrezygnować z tego wymogu na indywidualny wniosek Oferenta – w zależności od dokumentu i jego oryginalnego języka w którym jest sporządzony oraz wagi samego dokumentu.	6.5 The bid shall be prepared in Polish. In the event that documents in any other language are enclosed to the bid, such documents shall be submitted with their translation into Polish. The Ordering Party may waive this requirement at the Tenderer's individual request - depending on the document and its original language in which it is drawn up and the weight of the document itself.
6.6 Zamawiający wskazuje elektroniczny (wiadomości e-mail) kontakt z Oferentami (z zastrzeżeniem zasad i adresów opisanych powyżej). Dokumenty, które muszą zostać bezwzględnie złożone w formie elektronicznej:	6.6 The Ordering Party indicates electronic (e-mail) contact with the Bidders (subject to the rules and addresses described above). The following documents must be submitted in electronic form:
<p>a. Oferta wraz z wszystkimi dokumentami jej towarzyszącymi.</p> <p>b. Wyjaśnienia i uzupełnienia do Oferty, przedłożone przez Oferenta.</p> <p>c. Inne dokumenty i oświadczenia, których Zamawiający zażąda wprost w formie pisemnej.</p>	<p>a. The offer with all accompanying documents.</p> <p>b. Explanations and supplements to the Offer, submitted by the Bidder.</p> <p>c. Other documents and statements that the Ordering Party requests directly in writing..</p>
6.7 Dla uniknięcia wątpliwości – forma elektroniczna jest wymagana do składania pytań i propozycji zmian do Dokumentów Przetargowych na adresy e-mail wskazane w pkt. 6.2.	6.7 For the avoidance of doubt - the electronic form is required to submit questions and proposals for changes to the Tender Documents to the e-mail addresses indicated in point 6.2.
6.8 Dopuszcza się kontakt telefoniczny pomiędzy Oferentem a Zamawiającym w celu klaryfikacji. Jednakże wiążące są tylko zmiany, wyjaśnienia przedstawione przez Strony w formie pisemnej. Oferent winien postępować zgodnie z punktem 7.4	6.8 It is allowed to contact the Bidder with the Ordering Party by phone for the purpose of clarification. However, only the changes and explanations presented by the Parties in writing are binding. The Tenderer should follow point 7.4.

<p>6.9 Oferenci w tytułach wiadomości e-mail powinni się posługiwać numerem Przetargu, tj. P-21-9-PO.1. Brak takiego oznaczenia może skutkować brakiem odniesienia się Zamawiającego do takiej korespondencji.</p>	<p>6.9 The Bidders should use the Tender number, i.e. P-21-9-PO.1 in the title of the e-mail messages. The lack of such a designation may result in the Ordering Party's failure to refer to such correspondence.</p>
<p>6.10 Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej – zwłaszcza te opisane w podpunkcie 6.6 (b) i (c) powyżej uważa się za złożone w wymaganym terminie, jeżeli ich treść dotrze w formie elektronicznej do Zamawiającego na adres e-mail wskazany w punkcie 6.2 najpóźniej w wymaganym dniu.</p>	<p>6.10 Declarations, applications, notifications and information provided to the Ordering Party by e-mail - especially those described in subsection 6.6 (b) and (c) above, shall be deemed submitted within the required deadline, if their content is delivered in electronic form to the Ordering Party at the e-mail address indicated in point 6.2 on the required date at the latest.</p>
<p>6.11 Zamawiający nie przewiduje zorganizowania wizji terenu z Oferentami na terenie DCT.</p>	<p>6.11 The Ordering Party shall not plan to organize a Site Inspection with Bidders at DCT area.</p>
<p><u>7. GENERALNE ZASADY UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU</u></p>	<p><u>7. GENERAL RULES OF PARTICIPATION IN THE PROCEDURE</u></p>
<p>7.1 Ofertę może złożyć osoba prawna lub jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej oraz podmioty te występujące wspólnie (Konsorcjum), o ile spełniają warunki określone w Dokumentach Przetargowych.</p>	<p>7.1 The offer may be submitted by a legal person or an organizational unit without legal personality and those entities acting jointly (Consortium), provided that they meet the conditions specified in the Tender Documents.</p>
<p>7.2 Oferenci występujący wspólnie (jako Konsorcjum) są solidarnie odpowiedzialni względem Zamawiającego. Oferenci występujący wspólnie są zobowiązani do wskazania pełnomocnika (Lidera Konsorcjum) dysponującego pełnomocnictwem do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie Zamówienia (Przetargu). Pełnomocnik Konsorcjum występuje w imieniu wszystkich Oferentów wspólnie ubiegających się o udzielenie Zamówienia.</p>	<p>7.2 The Bidders acting jointly (as a Consortium) are jointly and severally liable towards the Employer. The Bidders acting jointly are required to indicate a proxy (Consortium Leader) who has the power of attorney to represent them in the proceedings and conclude an agreement on the Order (Tender). The Consortium's proxy acts on behalf of all Bidders jointly applying for the award of the Contract.</p>
<p>7.3 Oferenci do dnia wskazanego w Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej) mogą zgłaszać propozycje zmian oraz zadawać pytania w odniesieniu do Dokumentacji Przetargowej.</p>	<p>7.3 The Bidders by the date indicated in the Tender Program (point 5 above) may submit proposed changes and ask questions in relation to the Tender Documentation.</p>
<p>7.4 Zamawiający odniesie się do nich w formie tabeli pytań i odpowiedzi opublikowanej na stronie Przetargu najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu, przy czym pytania będą przedstawione w formie zanonimizowanej. Zamawiający nie będzie odpowiadał na pytania i propozycje zmian bezpośrednio do osób/firm je zadających.</p>	<p>7.4 The Ordering Party will refer to them in the form of a table of questions and answers published on the Tender's website no later than on the date indicated in the Tender Program, and the questions will be presented in an anonymised form. The Ordering Party will not answer questions and proposed changes directly to the persons / companies that ask them.</p>
<p>7.5 Oferent zadając pytanie lub proponując zmianę wprost wskaże, którego dokumentu i którego miejsca w tym dokumencie taka propozycja zmiany lub pytanie dotyczy. W przypadku propozycji zmiany Oferent doda także jej krótkie uzasadnienie. Zamawiający może NIE-</p>	<p>7.5 The Bidder, when asking a question or proposing a variation, shall directly indicate which document and which place in this document such a proposal or question concerns. In the case of a proposed variation, the Bidder will also add a brief justification. The Ordering</p>



<p>odnieść się do propozycji zmian Dokumentu Przetargowego przedstawionej w innej formie, niż opisana powyżej – tj. jeśli zostały one przedstawione w komentarzach i zmianach w samym dokumencie/pliku (np. w jego edytowalnej formie, w trybie śledzenia zmian).</p>	<p>Party may NOT-refer to the proposed variations to the Tender Document presented in a form other than that described above - i.e. if they have been presented in the comments and changes in the document / file itself (e.g. in its editable form, in the track changes mode).</p>
<p>7.6 Zamawiający zastrzega możliwość wprowadzania zmian do Dokumentacji Przetargowej w przypadku wykrycia w trakcie postępowania przetargowego błędu w opisie przedmiotu zamówienia, Wymogach Zamawiającego lub w innym kluczowym dla Zamawiającego obszarze. Zamawiający w takim przypadku niezwłocznie opublikuje decyzję o zmianie parametrów Zamówienia na stronie internetowej Przetargu. Jeżeli wprowadzone zmiany powodują nieadekwatność złożonych w postępowaniu Ofert, Zamawiający ma obowiązek przyjąć Oferty od tych samych Oferentów, dostosowane do zmienionych wymogów i parametrów.</p> <p>Zamawiający opublikuje ostateczne wersje Dokumentów Przetargowych najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej).</p>	<p>7.6 The Ordering Party reserves the right to introduce changes to the Tender Documentation in the event of detection during the tender procedure of an error in the description of the subject of the order, the Employer's Requirements or in another area of key importance for the Ordering Party. In such a case, the Ordering Party shall immediately publish the decision to change the parameters of the Order on the Tender's website. If the introduced changes cause the inadequacy of the Bids submitted in the procedure, the Ordering Party is obliged to accept the Bids from the same Bidders, adjusted to the changed requirements and parameters.</p> <p>The Ordering Party will publish the final versions of the Tender Documents no later than on the date indicated in the Tender Program (point 5 above).</p>
<p>7.7 Oferenci przygotowują i składają Oferty wyłącznie na swój koszt i ryzyko. Zamawiający w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności w odniesieniu do kosztów oraz czynności podejmowanych przez Oferenta w celu przygotowania Oferty, niezależnie od przebiegu Przetargu.</p>	<p>7.7 The Bidders prepare and submit Bids solely at their own expense and risk. The Ordering Party shall in no event be liable with regard to the costs and activities undertaken by the Bidder in order to prepare the Tender, regardless of the Tender's progress.</p>
<p>7.8 Zamawiający w każdym momencie Przetargu, tj. aż do momentu zawarcia Umowy z Wykonawcą, może unieważnić, anulować lub wstrzymać Przetarg bez podania uzasadnienia. Oferenci w takim przypadku NIE będą uprawnieni do zwrotu jakichkolwiek kosztów (zgodnie z punktem 7.7 powyżej) lub roszczeń dot. utraconych korzyści.</p>	<p>7.8 The Ordering Party, at any time of the Tender, i.e. until the conclusion of the Agreement with the Contractor, may revoke, cancel or suspend the Tender without giving any justification. The Bidders will then NOT be entitled to reimbursement of any costs (as per item 7.7 above) or loss of profit claims.</p>
<p>7.9 W przypadku unieważnienia, anulowania lub wstrzymania Przetargu, Zamawiający niezwłocznie opublikuje odpowiednią informację na stronie internetowej Przetargu.</p>	<p>7.9 In the event of revocation, cancellation or suspension of the Tender, the Ordering Party shall immediately publish the relevant information on the Tender's website.</p>
<p>7.10 Do spraw nieuregulowanych w niniejszych warunkach udziału w postępowaniu mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.</p>	<p>7.10 The provisions of the Polish Civil Code shall apply to matters not regulated in these terms of participation in the proceedings.</p>
<p><u>8. FORMALNE WARUNKI UDZIAŁU W PRZETARGU</u></p>	<p><u>8. FORMAL TERMS OF PARTICIPATION IN THE TENDER</u></p>
<p>8.1 Każdy Oferent może złożyć tylko jedną Ofertę. Podmioty składające Ofertę już jako Konsorcjum nie</p>	<p>8.1 Each Bidder may submit only one Bid. Entities submitting a Tender as a Consortium may not submit</p>

mogą składać osobnych, samodzielnych Ofert.	separate, independent Tenders.
8.2 Ofertę należy złożyć na załączonym do niniejszego Zapytania Formularzu Oferty. Oferent winien złożyć wszystkie dokumenty opisane na Liście Sprawdzającej poprzez uzupełnienie załączonych wzorów dokumentów stanowiących Załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania oraz załączając Harmonogram Ogólny do Oferty (wzór własny Oferenta), zawierający dane zgodnie z pkt. 5 Wymogów Zamawiającego.	8.2 The Offer should be submitted on the Offer Form attached to this Request. The Bidders should submit all the documents described in the Checklist by completing the attached document templates constituting Annex No. 3 to this Inquiry and attaching the General Schedule to the Offer (Tenderer's own template), containing the data according to point 5 Employer's Requirements.
8.3 Termin związania Oferenta złożoną w ramach postępowania Ofertą to 90 dni, liczone od terminu składania Ofert, który jest określony Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej).	8.3 The time limit for the Bidders to be bound by the Tender submitted as part of the procedure is 90 days, counted from the deadline for submitting Offer, which is specified in the Tender Program (point 5 above).
8.4 W przypadku, gdy zachodzą trudności w podpisaniu umowy z wybranym Oferentem lub termin oceny Ofert został wydłużony, wskazany powyżej termin związania Ofertą obowiązujący wszystkich biorących udział w Przetargu może zostać przedłużony na wniosek wybranego Oferenta lub Zamawiającego, za indywidualnie wyrażoną zgodą danego Oferenta.	8.4 In the event that there are difficulties in signing the contract with the selected Bidder or the deadline for evaluating the Offers has been extended, the Tender validity period indicated above, applicable to all participants in the Tender, may be extended at the request of the selected Bidder or the Ordering Party, with the individual consent of the Bidder.
8.5 Weryfikacja Ofert Zamawiający dokona weryfikacji złożonych Ofert. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia drugiego etapu postępowania przetargowego polegającego na negocjacjach z wybranymi Oferentami. Zamawiający zaprosi do negocjacji drogą e-mail wybranych Oferentów.	8.5 Verification of Offers The Ordering Party will verify the submitted Offers. The Ordering Party reserves the right to conduct the second stage of the tender procedure, consisting in negotiations with selected Bidders. The Ordering Party will invite by e-mail selected Bidders to negotiate.
<u>9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY I FORMA OFERTY</u>	<u>9. DESCRIPTION OF THE METHOD OF PREPARING THE OFFER AND THE OFFER FORM</u>
9.1 Oferta musi być sporządzona w języku polskim.	9.1 The Offer must be prepared in Polish language.
9.2 Oferta musi być złożona w formie elektronicznej.	9.2 The offer must be submitted in electronic form.
9.3 Oferta musi być podpisana podpisem odręcznym na scanie lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta, a w przypadku Konsorcjum – pełnomocnika Konsorcjum.	9.3 The offer must be signed with a handwritten signature on scanned document or with a qualified electronic signature by persons authorized to represent the Bidder or in the case of the Consortium - the Consortium's proxy.
9.4 Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem Oferty.	9.4 The Bidder shall bear all costs related to the preparation and submission of the Tender.
9.5 Złożone Oferty muszą odpowiadać wymogom	9.5 The submitted Tenders must relate to the formal

formalnym wskazanym w Dokumentacji Przetargowej.	requirements specified in the Tender Documentation.
9.6 Oferta musi być sporządzona na wzorze Formularza Oferty, który został udostępniony na stronie internetowej Przetargu. Oferty złożone w inny sposób mogą zostać uznane za niekompletne i tym samym Zamawiający może nie wziąć ich pod uwagę w toku Przetargu.	9.6 The offer must be prepared on the template of the Offer Form, shared on the Tender's website. Offers submitted in any other way may be considered incomplete and thus the Ordering Party may not take them into account in the course of the Tender.
9.7 Złożona Oferta musi być przejrzysta i czytelna.	9.7 The submitted Offer must be transparent and legible.
9.8 Oferta powinna zawierać wszystkie wymagane przez Zamawiającego oświadczenia, dokumenty, o których mowa na Liście Sprawdzającej.	9.8 The offer should contain all the declarations and documents required by the Ordering Party that are included in the Checklist.
9.9 Zaleca się ponumerowanie stron Oferty.	9.9 It is recommended to number the pages of the Offer.
9.10 Do Oferty Oferent może fakultatywnie załączyć dodatkowe dokumenty, które zdaniem Oferenta będą pomocne przy ocenie Oferty.	9.10 The Bidder may optionally attach additional documents to the Bid, which in the Bidder's opinion will be helpful in evaluating the Bid.
9.11 Na żądanie Zamawiającego i w podanym przez niego rozsądnym terminie Oferent zobowiązany jest złożyć wyjaśnienia co do treści Oferty i/lub uzupełnić Ofertę o dodatkowe dokumenty pod rygorem odrzucenia Oferty przez Zamawiającego.	9.11 On demand of the Ordering Party and within the reasonable time specified, the Bidder is obliged to provide explanations as to the content of the Offer and / or supplement the Offer with additional documents, under pain of rejection of the Offer by the Ordering Party.
<u>10. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT</u>	<u>10. PLACE, DATE AND METHOD OF SUBMITTING OFFERS</u>
10.1 Oferty przetargowe w formie elektronicznej należy wysłać wyłącznie na adres: tenderspm@dctgdansk.com UWAGA! Wysłanie oferty na adres e-mail inny niż wskazany powyżej lub dodanie w kopii „DW” lub „UDW” adresu e-mail innego niż wskazany do listy odbiorców spowoduje odrzucenie oferty i nie będą podlegały dalszej ocenie.	10.1 The offers shall be submitted in electronic form only to the below e-mail address: tenderspm@dctgdansk.com ATTENTION! Sending the offer to an e-mail address other than the one indicated above or adding in carbon copy “cc” or “bcc” an e-mail address other than the indicated one to the list of recipients will result in the offer being rejected and will not be subject to further evaluation.
10.2 Składając Ofertę, Oferent akceptuje niniejsze Zapytanie ofertowe oraz wszelkie Załączniki, w tym w szczególności Wymogi Zamawiającego, Wzór Umowy oraz pozostałe Dokumenty Przetargowe.	10.2 By submitting the Offer, the Bidder accepts this Request for Quotation and all Appendices, including in particular the Employer's Requirements, Agreement Template and other Tender Documents.
10.3 Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie wskazanym w Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej).	10.3 The offer must be submitted by the deadline specified in the Tender Program (mentioned in point 5).
10.4 Za datę złożenia Oferty uważa się datę wpływu Oferty w wersji elektronicznej do Zamawiającego.	10.4 The date of submission of the Offer shall be the date of receipt of the Offer in the electronic version by

	the Ordering Party.
10.5 Oferta złożona po terminie lub Oferta niespełniająca kryteriów formalnych bądź merytorycznych (technicznych) zostanie pozostawiona bez dalszego rozpatrzenia i nie będzie zwrócona Oferentowi. W takim wypadku Zamawiający informuje Oferenta o powyższym fakcie.	10.5 The offer submitted after the deadline or the Offer that does not meet the formal or substantive (technical) criteria will be left without further consideration and will not be returned to the Bidder. In this case, the Ordering Party informs the Bidder of the above fact.
<u>11. ZAŁĄCZNIKI</u>	<u>11. ATTACHMENTS</u>
11.1 Załącznik nr 1. Wymogi Zamawiającego wraz z Załącznikami.	11.1 Annex no 1. Employer's Requirements including attachments.
11.2 Załącznik nr 2. Wzór Umowy wraz z Załącznikami.	11.2 Annex no 2. Draft of contract including attachments.
11.3 Załącznik nr 3. Wzory dokumentów do złożenia Oferty – Formularz Oferty wraz z Listą Sprawdzającą i Zestawieniem Elementów Ceny Ofertowej oraz Elementów Ceny Skorygowanej.	11.3 Annex no 3. Document drafts for submitting the Offer – Offer Form with Checking List and List of Elements of the Offer Price and Elements of the Adjusted Price